

Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 217–219.  
Economic and Social Research. 2024. No. 2 (42). P. 217–219.

УДК 81'2  
doi: 10.24151/2409-1073-2024-2-217-219  
<https://elibrary.ru/zdmlvi>

## Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский в научно-популярных текстах

*А. А. Сахарова*

*Национальный исследовательский университет «МИЭТ», Москва, Россия*

*alisakharova@yandex.ru*

**Аннотация.** Автор исследует особенности перевода неологизмов с английского языка на русский в научно-популярных текстах. Исследование проводится на примере современных терминов и выражений, которые активно используются в научных публикациях и научно-популярной литературе. Рассматриваются способы образования неологизмов. Анализируются методы и стратегии перевода новых слов и выражений, включая процессы транслитерации, калькирования, транскрибирования и описательного перевода.

**Ключевые слова:** неологизм, научно-популярный дискурс, словообразование, способы перевода, классификация способов перевода

**Для цитирования:** Сахарова А. А. Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский в научно-популярных текстах: [доклад на круглом столе Института ЛПО «Актуальные вопросы современной лингвистики»] // Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2024. № 2 (42). С. 217–219. <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-217-219> EDN: ZDMLVI.

## Features of the translation of neologisms from English into Russian in popular scientific texts

*A. A. Sakharova*

*National Research University of Electronic Technology, Moscow, Russia*

*alisakharova@yandex.ru*

**Abstract.** The author studies the features of translating neologisms from English into Russian in popular science texts. The research is carried out on the example of modern terms and expressions that are actively used in scientific publications and popular scientific literature. The ways of neologisms formation are considered. The methods and strategies of translating new words and expressions are analysed, including such methods as transliteration, calquing, transcribing and descriptive translation.

**Keywords:** neologism, popular science discourse, word formation, translation methods, translation techniques classification

**For citation:** Sakharova A. A. “Features of the Translation of Neologisms from English into Russian in Popular Scientific Texts: [in Proceedings of Round Table of Institute of LPE on Actual Questions of Modern Linguistics]”. *Economic and Social Research* 2 (42) (2024): 217–219. (In Russian). <https://doi.org/10.24151/2409-1073-2024-2-217-219> EDN: ZDMLVI.

Современный мир неразрывно связан с развитием научно-технической сферы, которая требует соответствующего языкового оформления и передачи новых понятий. Перевод научно-популярных текстов на русский язык приобретает всё большее значение, особенно в контексте перевода неологизмов — терминов, возникающих в результате развития научной и технической сфер. Этой проблемой занимались многие ученые и лингвисты как в России, так и за рубежом. Среди них выделяются имена В. Г. Гака, В. И. Заботкиной, М. Кадок, Р. Квирка, Н. З. Котеловой, Д. Кристала, П. Ньюмарка, Е. Р. Розен и др.

По мнению В. В. Корниенко, термин «неологизм» применяется к двум категориям слов. Во-первых, к новым словам или словосочетаниям, созданным «в полном соответствии с существующими в языке словообразовательными моделями» или обозначающим «новое, ранее неизвестное, несуществующее понятие». К неологизмам также относят «вновь созданные синонимы к уже имеющимся в языке словам» [1, с. 115—116].

После появления нового слова, созданного говорящим на основе его интенций, происходят два действия: социализация (принятие в обществе) и лексикализация (укоренение в языке). Эти действия осуществляются благодаря так называемым посредникам, таким как учителя, журналисты, актеры и т. д. После этого, пишет Е. Ю. Чибисова, «происходит приобретение носителями языка навыков адекватного употребления» данного неологизма [2, с. 127]. И возникает вопрос: какие факторы определяют скорость того, как новое лексическое выражение становится широко используемым и перестает быть новым словом? Основными факторами являются соответствие целям номинации нового слова и социальные факторы, поскольку лексика отражает изменения во всех сферах общества [2, с. 125].

В соответствии с классификацией, предложенной В. Н. Комиссаровым, основными

способами перевода являются описательный перевод, или экспликация, транслитерация, транскрибирование, или транскрипция, и калькирование [3, с. 23—31]. Приведем некоторые примеры из сферы научно-популярных текстов: 1) транслитерация: *biohacking* — биохакинг; 2) транскрибирование: *neuralink* — нейролинк; 3) калькирование: *genomic editing* — геномное редактирование; 4) описательный перевод: *milkaholic* — человек, имеющий зависимость от молока.

Для правильного толкования и перевода неологизма необходимо изучить способы его формирования. В современном английском языке выделяются следующие подходы к созданию новых слов:

1. *Аффиксация* (префиксация и суффиксация) — один из самых эффективных способов образования неологизмов в английском языке: *dozenalist* (сущ.) — человек или система, использующие двенадцатеричную систему счисления.

2. *Словосложение*: *chemtrail* (сущ.; от *chemtrails*, *chemical* + *trail*) — «химтрейлы» или «химиотрассы», следы, оставляемые самолетами при распылении химических веществ в атмосфере в целях изменения погоды или, по мнению некоторых людей, в других, деструктивных целях; *paleo-pirate* (сущ.; *paleo* + *pirat*) — «палеопират», человек, незаконно добывающий и продающий ископаемые.

3. *Сокращение*: *anti-vaxxer* (сущ.; от *anti-vaccinationist*) — «антиваксер», человек, который отказывается от вакцинации или активно выступает против применения вакцин; *cli-fi* (сущ.; *climate* + *fiction*, образовано по аналогии с *sci-fi* — *science* + *fiction*) — «клай-фай», жанр литературы, кино или других форм искусства, ориентированный на представление климатических изменений и их воздействия на нашу планету; *t-ray* (сущ.; *terahertz* + *ray*, образовано по аналогии с *X-ray* — рентгеновское излучение) — «терагерцевое излучение», находится в диапазоне

частот между микроволнами и инфракрасным излучением в электромагнитном спектре.

4. *Аббревиация*, т. е. образование неологизмов из начальных букв слов, входящих в исходное словосочетание: *RDI* — *repetitive driving injury* (образовано по аналогии с *RSI* — *repetitive stress injury*) — боли, вызванные вождением автомобиля, по причине неправильной осанки или неправильного положения сиденья.

5. *Вложение нового смысла*. Так получают неологизмы, образованные «путем переосмысления, т. е. старые слова, приобретающие новые значения»<sup>1</sup> [4]. Например, существительное *eruptionist* (сущ.) — «эрапционист», человек, воспринимающий возможность уничтожения жизни на планете массовыми извержениями вулканов. В XVIII и XIX вв. этот термин употреблялся как синоним слов «вулканолог» или «специалист по вулканам» — *volcanologist*.

Таким образом, выбор конкретного метода перевода зависит от контекста, целевой аудитории и особенностей текста. Необходимость точного и адекватного перевода неологизмов важна для сохранения ясности и понятности текста, особенно в научно-популярных материалах, где точность терминологии играет важную роль. В связи с этим не утрачивает актуальности вопрос более глубокого понимания процесса перевода неологизмов, а также разработки эффективных стратегий перевода для сохранения содержательной целостности текста.

<sup>1</sup> *Раицкая Л. К.* Неологизмы в современном экономическом тексте [Электронный ресурс] // Живой Журнал: [блогосервис]. 25.12.2012. URL: <http://englishm-gimo.livejournal.com/922.html> (дата обращения: 30.03.2024).

## Список литературы и источников

1. *Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И.* Пособие по переводу с английского языка на русский: [в 3 ч.]. Ч. 1: Лексико-фразеологические основы перевода. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1960. 176 с.
2. *Корниенко В. В.* Особенности формирования неологизмов в английском языке и способы их перевода // Наука и современность. 2010. № 4-2. С. 115—120. EDN: RTEXWT.
3. *Чибисова Е. Ю.* Словообразовательные модели неологизмов в современном английском языке // Наука и современность. 2010. № 7-2. С. 123—132. EDN: RTKAXZ.

## References

1. Komissarov V. N., Retsker Ya. I., Tarkhov V. I. *Lexical-Phraseological Foundations of Translation*. Pt. 1 of *Posobiye po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy*. Moscow: Izd-vo lit. na inostr. yaz., 1960. 176 p. (In Russian). 3 parts.
2. Korniyenko V. V. “Peculiarities of Neologisms Formation in English and Ways of Their Translation”. *Nauka i sovremennost' = Science and Modernity* 4-2 (2010): 115—120. (In Russian). EDN: RTEXWT.
3. Chibisova E. Yu. “Word-Building Patterns of Neologisms in Modern English Language”. *Nauka i sovremennost' = Science and Modernity* 7-2 (2010): 123—132. (In Russian). EDN: RTKAXZ.

## Информация об участнике

*Сахарова Алиса Алексеевна* — магистрант 2 курса Института ЛПО, Национальный исследовательский университет «МИЭТ» (Россия, 124498, Москва, пл. Шокина, д. 1).

## Information about the participant

*Alisa A. Sakharova* — 2<sup>nd</sup> year Master's Student at the Institute of LPE, National Research University of Electronic Technology (Russia, 124498, Moscow, Shokin sq., 1).